



Universitatea Națională de Știință și Tehnologie
POLITEHNICA București
Facultatea de Teologie, Litere, Istorie și Arte



FIȘA DISCIPLINEI/ SYLLABUS

1. Date despre program/Program information

1.1 Instituția de învățământ superior/ <i>Higher Education Institution</i>	Universitatea Națională de Știință și Tehnologie POLITEHNICA din București/ National University of Science and Technology POLITEHNICA Bucharest
1.2 Facultatea/ <i>Faculty</i>	Facultatea de Teologie, Litere, Istorie și Arte/ <i>Faculty of Theology, Letters, History, and Arts</i>
1.3 Departamentul/ <i>Department</i>	Limbă, Literatură, Istorie și Arte/ <i>Language, Literature, History and Arts</i>
1.4 Domeniul de studii universitare / <i>Field of university studies</i>	FILOLOGIE/ <i>PHILOLOGY</i>
1.5 Programul de studii universitare/ <i>University study program</i>	Traductologie – Limba engleză/limba franceză. Traduceri în context european/ <i>Translation Studies - English Language/French Language. Translations in a European Context</i>
1.6 Ciclu de studii universitare/ <i>University degree program</i>	Master/ <i>MA</i>
1.7 Limba de predare/ <i>Language of instruction</i>	Engleză, Franceză/ <i>English, French</i>
1.8 Locația geografică de desfășurare a studiilor / <i>The geographic location of the studies</i>	Pitești/ <i>Pitești</i>

2. Date despre disciplină/ *Course data*

2.1 Denumirea disciplinei/ <i>Course title</i>	Proiect de traducere engleză/franceză 1 Translation project English/French 1						
2.2 Titularul/ii activităților de curs/ <i>Course holder</i>	-						
2.3 Titularul/ii activităților de proiect/ <i>project holder</i>	Lect. univ. dr. Miron Cristina / <i>lecturer Miron Cristina, PhD</i>						
2.4 Anul de studiu/ <i>Academic year</i>	2	2.5 Semestrul/ <i>Semester</i>	I	2.6 Tipul de evaluare/ <i>Evaluation type</i>	V	2.7 Statutul disciplinei/ <i>Course regime</i>	Ob ¹
2.8 Categoria formativă/ <i>Formative category</i>	S ²		2.9 Codul disciplinei/ <i>Discipline code</i>		UPB.23.M3.O.03-07		

¹ Obligatorie / Opțională / Facultativă – Se va completa conform planului de învățământ.

² Fundamentală / de specializare/ complementare – Se va completa conform planului de învățământ.



3. Timpul total (ore pe semestru al activităților didactice)/ *Total estimated time (hours per semester of teaching activities)*

3.1 Număr de ore pe săptămână/ <i>Number of hours per week</i>	2	Din care: 3.2 curs/ <i>course</i>	-	3.3 proiect/project	2
3.4 Total ore din planul de învățământ <i>/ Total hours of the curriculum</i>	28	Din care: 3.5 curs/ <i>course</i>	-	3.6 proiect/ project	28
Distribuția fondului de timp/ <i>Distribution of allotted time:</i>					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe/ <i>Study of textbook, student handbook, bibliography and notes</i>					10
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate/ <i>Additional documentation in the library, on specialized platforms</i>					5
Pregătire seminarii/ laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri/ <i>Preparation for the seminars / laboratories / projects, homework, papers, portfolios and essays</i>					25
Tutorat/ <i>Tutoring</i>					3
Examinări/ <i>Examinations</i>					4
Alte activități (dacă există)/ <i>Other activities (if applicable):</i>					-
3.7 Total ore studiu individual/ <i>Total hours of individual study</i>	47				
3.8 Total ore pe semestru/ <i>Total hours of per semester</i>	75 ³				
3.9 Numărul de credite/ <i>Number of ECTS</i>	3 ⁴				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)/ *Prerequisites (where applicable)*

4.1 de curriculum/ <i>for curriculum</i>	-
4.2 de rezultate ale învățării/ <i>for learning outcomes</i>	-

5. Condiții necesare pentru desfășurarea optimă a activităților didactice (acolo unde este cazul)/ *Necessary conditions for the optimal performance of teaching activities (where applicable)*

5.1 de desfășurare a cursului/ <i>for the course</i>	
5.2 de desfășurare a proiectului/ <i>for the project</i>	Activitatea se va desfășura într-o sală dotată cu videoproiector și calculatoare la dispoziția studentului, unde există conexiune la internet. / <i>The activity will take place in a room equipped with a video projector and computers available to students, with internet connection.</i>

6. Obiectiv general/ General objective of the course

Disciplina **Proiect de traducere engleză/franceză 1** are ca scop familiarizarea studenților cu procesul complet de realizare a unei traduceri profesionale, de la analiza textului-sursă până la revizuirea și livrarea versiunii finale. Activitățile vizează dezvoltarea competențelor practice de traducere, documentare, terminologie și utilizare a instrumentelor digitale, precum și formarea deprinderilor de lucru colaborativ în cadrul unui proiect de echipă.

Cursul oferă studenților ocazia de a experimenta etapele reale ale fluxului de lucru dintr-o firmă de traduceri – analiză, planificare, traducere, revizuire, control al calității și post-editare – în vederea înțelegerii

³ Se va calcula ținând cont că se acordă un credit pentru volumul de muncă care îi revine unui student cu frecvență la zi pentru a echivala 25/30 de ore de pregătire pentru dobândirea rezultatelor învățării.

⁴ Se va completa conform planului de învățământ.



Facultatea de Teologie, Litere, Istorie și Arte

responsabilităților specifice fiecărei poziții dintr-un proiect traductiv (traducător, revizor, coordonator de proiect, terminolog). Prin caracterul său aplicativ, disciplina ocupă un loc esențial în cadrul programului de masterat *Traductologie – limba engleză / limba franceză. Traduceri în context european*, asigurând integrarea cunoștințelor teoretice și tehnologice dobândite anterior în activități practice relevante pentru mediul profesional.

Justificarea includerii disciplinei în planul de învățământ derivă din necesitatea pregătirii masteranzilor pentru realitățile pieței traducerilor și pentru adaptarea la cerințele industriei lingvistice contemporane, în care competențele de colaborare, rigoarea terminologică și utilizarea instrumentelor TAC reprezintă elemente definitorii ale traducătorului profesionist.

The Translation Project (Practical I) English/French course aims to familiarize students with the entire process of professional translation, from analyzing the source text to revising and delivering the final version. The activities focus on developing practical skills in translation, documentation, terminology, and the use of digital tools, as well as training students in collaborative work within a team project.

The course offers students the opportunity to experience the real stages of the workflow in a translation company—analysis, planning, translation, revision, quality control, and post-editing—in order to understand the specific responsibilities of each position in a translation project (translator, reviser, project coordinator, terminologist). Due to its practical nature, the course occupies an essential place in the master's program in Translation Studies – English Language / French Language. Translations in a European Context, ensuring the integration of previously acquired theoretical and technological knowledge into practical activities relevant to the professional environment.

The justification for including the discipline in the curriculum stems from the need to prepare master's students for the realities of the translation market and to adapt to the requirements of the contemporary language industry, in which collaboration skills, terminological rigor, and the use of CAT tools are defining elements of the professional translator.

7. Rezultatele învățării/ Learning outcomes

Cunoștințe/ Knowledge	C4 Înțelege textul-sursă și particularitățile sale lingvistice și de conținut. / <i>C4 The student understands the source text and its linguistic and content-related particularities.</i>
Abilități/ Skills	A1. Aplică noțiunile teoretice în realizarea de traduceri. / <i>The student applies theoretical concepts in the translation process.</i> A9 Își ajustează etapele de lucru individual sau în echipă în funcție de rezultatele analizei activității sale anterioare în vederea îndeplinirii unei sarcini. / <i>The student adjusts his individual or team work stages according to the results of the analysis of his previous activity in order to complete a task.</i>
Responsabilitate și autonomie/ Responsibility and autonomy	RA2 Conștientizează importanța/ necesitatea realizării unei traduceri care să exprime sentimentele și opiniile autorului, fără intervenția subiectivă a traducătorului. / <i>The student acknowledges the importance/ necessity of producing a translation that expresses the author's feelings and opinions, without the translator's subjective intervention.</i>

8. Metode de predare/Teaching Methods

Activitatea de practică se bazează pe o abordare centrată pe student, care privilegiază învățarea activă prin experiență directă și colaborare. Studenții lucrează în echipe, asumându-și roluri diferite în cadrul



Facultatea de Teologie, Litere, Istorie și Arte

procesului de traducere (traducător, revizor, terminolog, coordonator de proiect), sub supervizarea discretă a cadrului didactic.

Rolul profesorului este predominant de mentor și ghid, oferind orientare metodologică, feedback individual și colectiv, precum și sprijin în organizarea și evaluarea activităților. Participarea studenților la stabilirea propriului parcurs de învățare se realizează prin alegerea domeniului tematic al proiectului, a tipului de text și a instrumentelor digitale utilizate, în funcție de interesele profesionale și competențele dobândite.

Progresul este monitorizat constant prin întâlniri de lucru, verificări intermediare și discuții reflexive asupra procesului traductiv. În cazul în care se constată dificultăți de ritm sau de performanță, se aplică măsuri remediale individuale – sesiuni suplimentare de ghidare, revizuirea sarcinilor, refacerea parțială a traducerii sau exerciții de consolidare a competențelor specifice.

Prin această abordare, practica urmărește formarea autonomiei profesionale, a capacității de colaborare și a responsabilității individuale, pregătind studenții pentru integrarea în mediul real de lucru al unei firme de traduceri.

/ The practical activity is based on a student-centered approach, which favors active learning through direct experience and collaboration. Students work in teams, assuming different roles in the translation process (translator, reviser, terminologist, project coordinator), under the discreet supervision of the teacher.

The teacher's role is primarily that of a mentor and guide, providing methodological guidance, individual and collective feedback, and support in organizing and evaluating activities. Students participate in setting their own learning path by choosing the thematic area of the project, the type of text, and the digital tools used, depending on their professional interests and acquired skills.

Progress is constantly monitored through work meetings, interim checks, and reflective discussions on the translation process. If difficulties in pace or performance are identified, individual remedial measures are applied—additional guidance sessions, task review, partial reworking of the translation, or exercises to consolidate specific skills.

This approach aims to develop professional autonomy, collaboration skills, and individual responsibility, preparing students for integration into the real working environment of a translation company.

9. Conținuturi/ Contents

PROIECT/ PROJECT		
Nr. crt.	Conținutul/ Contents	Nr. Ore/ hours
1.	Etapele gestionării unui proiect de traducere – de la primirea cererii până la livrarea traducerii finale: planificare, traducere, revizuire, control al calității și feedback. / <i>The stages of managing a translation project – from receiving the request to delivering the final translation: planning, translation, revision, quality control, and feedback.</i>	2
2.	Rolurile și responsabilitățile în procesul traductiv – traducător, revizor, terminolog, coordonator de proiect; colaborarea în cadrul echipei și comunicarea profesională. / <i>Roles and responsibilities in the translation process – translator, reviewer, terminologist, project coordinator; teamwork and professional communication.</i>	2
3.	Gestionarea proiectului de traducere – primirea și analiza proiectului; stabilirea contactului cu clientul; planificarea termenelor și a resurselor; distribuirea sarcinilor în echipă. / <i>Managing the translation project – receiving and analyzing the project; establishing contact with the client; planning deadlines and resources; distributing tasks within the team.</i>	4
4.	Procesul de traducere propriu-zis – aplicarea strategiilor de traducere, utilizarea glosarelor și a instrumentelor TAC; asigurarea consecvenței terminologice și stilistice. / <i>The translation process itself – applying translation strategies, using glossaries and</i>	14



	<i>CAT tools; ensuring terminological and stylistic consistency.</i>	
5	Centralizarea și standardizarea rezultatelor – integrarea traducerilor parțiale, verificarea formătărilor și uniformizarea terminologică. / <i>Centralizing and standardizing results – integrating partial translations, checking formatting, and standardizing terminology.</i>	2
6	Revizuirea și controlul calității – verificarea fidelității și coerenței textului, validarea terminologică și stilistică. / <i>Revision and quality control – checking the accuracy and consistency of the text, validating terminology and style.</i>	2
7	Livrarea traducerii și gestionarea feedback-ului – transmiterea produsului final către client, primirea și analiza feedback-ului, comunicarea observațiilor către membrii echipei și îmbunătățirea procesului. / <i>Delivery of the translation and feedback management – sending the final product to the client, receiving and analyzing feedback, communicating observations to team members, and improving the process.</i>	2
Total:		28

Bibliografie/ Bibliography:

Miron, Cristina, *Proiect de traducere*, suport de curs electronic

Fernández-Parra, M., Moorkens, J., Rothwell, A., Drugan, J., & Austermuehl, F., *Using Technologies for Creative-Text Translation*. London: Routledge, 2023. [Routledge](#)

Gouadec, Daniel. *Translation as a Profession*. John Benjamins, 2007.

James, Lewis, *Fundamentals of Project Management*. AMACOM, 2007.

Kliem, Ralph, *Effective Communications for Project Management*. PMP, 2007.

Mitchell-Schuitevoerder, R., *A Project-Based Approach to Translation Technology*. London & New York: Routledge, 2020. [Routledge+1](#)

Samuelsson-Brown, Geoffrey. *A Practical Guide for Translators*. Multilingual Matters, 2010.

Walker, C., *Translation Project Management* (1st ed.). London: Routledge, 2022. [Taylor & Francis](#)

Walker, C., & Lambert, J. (Eds.), *The Routledge Handbook of the Translation Industry*. London: Routledge, 2025. [Google Books+](#)

10. Evaluare/Assessment

Tip activitate/ Type of activity	10.1 Criterii de evaluare/ Evaluation criteria	10.2 Metode de evaluare / Evaluation methods	10.3 Pondere din nota finală / Percentage of final grade
10.4 Curs / Course			
10.5 proiect / project	Participare / Attendance	evaluare orală / oral assessment	10%
	Calitatea și coerența tratării subiectelor la verificarea orală / Quality and consistency in addressing topics in the oral exam	verificare orală / oral exam	20%
	Realizarea portofoliului de traduceri / Completing the translation portfolio	evaluare scrisă / written assessment	70%
10.6 Condiții de promovare / Criteria for passing the exam			
Obținerea a 50% din punctajul aferent activității pe parcursul semestrului și a 50% din punctajul aferent examenului oral. / Obtaining 50% of the score for the activity during the semester and 50% of the score for the oral exam.			



Universitatea Națională de Știință și Tehnologie
POLITEHNICA București



Facultatea de Teologie, Litere, Istorie și Arte

Data completării
/Date of completion
15.09.2025

Titular de curs/ *Course coordinator*

MIRON Cristina

Titular de aplicații/ *Seminar coordinator*

MIRON Cristina

Data avizării în
departament /Date
of notification in the
department
16.09.2025

Director de departament/ *Department director*

DUMITRU Adina Elena

Data aprobării în
Consiliul Facultății
/ Date of approval
in the Faculty
Council
29.09.2025

Decan / *Dean*

BĂRBULESCU Constantin Augustus